

Английский язык и латиница в языковом ландшафте города Москвы



Языковой ландшафт

- Современный мир подвержен процессам глобализации
- Эти процессы отражаются на процессах языковых и влияют на языковой ландшафт крупных городов
- Термин «языковой ландшафт» используется в социолингвистике при описании многоязычия в разных регионах, обычно в мегаполисах
- Языковой ландшафт города – письменная составляющая языковой городской среды, и эта область является одной из наиболее привлекательных для исследователей процессов глобализации английского языка

Английский язык и облик столицы

- Язык – средство изменения городского пространства
- Массовое «вторжение» в городскую среду иноязычных наименований и «чужих график» (латиница) – одна из ярких примет современного города
- Как решаются проблемы адаптации языкового ландшафта города к нуждам многочисленных приезжих, которые не знают русского языка?

Материал

- Исследование основывалось на материале городских указателей и вывесок



Цели переработки языкового ландшафта

- оказание помощи в пространственном ориентировании, адаптация городского пространства для приезжающих из других стран
- предоставление иностранным посетителям некоторой информации о культурно и исторически значимых городских объектах

Предоставление информации

- не только прямое назначение (указывать путь, ориентировать в пространстве), но и информативная функция



Языковой ландшафт города важен

- заинтересовать реципиента и побудить его к незапланированному посещению объекта
- «..Когда я гуляю по городу и вижу на улице знак вроде того, что ты мне показывала, мне становится любопытно узнать об этом побольше. Если могу, то иду посмотреть это место, если оно выглядит интересным /.../ в Москве повсюду есть эти таблички на старых домах, на которых написано, какой известный человек там жил. Там может быть что-то вроде «Достоевский жил здесь, когда был студентом». Мне нравится смотреть на такие таблички и читать эти надписи, когда прохожу мимо»

**ДОХОДНЫЙ ДОМ ИСАКОВА
НА ПРЕЧИСТЕНКЕ**

**ISAKOV'S APARTMENT BUILDING
AT PRECHISTENKA**

**Архитектор Л.Н. Кекушев
1906 г.**

**ОБЪЕКТ КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ ФЕДЕРАЛЬНОГО ЗНАЧЕНИЯ
FEDERAL IMPORTANCE CULTURAL HERITAGE OBJECT**

Подлежит государственной охране

Лица, причинившие вред объекту культурного наследия, несут в соответствии с законодательством Российской Федерации уголовную, административную и иную ответственность

УСАДЬБА И.А.МОРОЗОВА

MOROZOV'S HOMESTEAD

**ВЫЯВЛЕННЫЙ ОБЪЕКТ КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ
EXPOSED OBJECT OF CULTURAL HERITAGE**

Подлежит государственной охране

Лица, причинившие вред объекту культурного наследия, несут в соответствии с законодательством Российской Федерации уголовную, административную и иную ответственность

Перевод vs транслитерация

- Для организации интернационального пространства прибегают к переводу с русского на английский язык и к транслитерации латиницей
- Зачем? Чтобы иностранцы могли опознавать русские слова без знания кириллицы и более легко и уверенно ориентироваться городской среде

Латиница

- Проблема: непоследовательность, нет единообразия
- При передаче названий одних и тех же объектов наблюдается значительная вариативность:
- Ulitsa vs Street

Моховая улица
Mokhovaya Ulitsa



- Мнение: транслитерация должна быть ориентирована на написание, а не на произношение: Проспект Буденного – Prospekt Budyonnogo, «Художественный» – «Khudozhestvenny», Смоленская-Сенная пл. – Smolenskaya-sennaya pl.



Транслитерация окончаний «ый», «ий»

-ый		-ий	
уу:	у:	у:	iy:
Денежный (переул.) - Denezhny <u>уу</u>	Малый театр - Maly <u>у</u> Theatre	Александровский Сад - Aleksandrovsky <u>у</u> Sad	Б.Власьевский переул. - B.Vlas'yevskiy <u>iy</u> side-st.



Неоднородность

- Карты метро отличаются от указателей множеством деталей. Почему? Ведь и картосхемы метрополитена, и вывески на улицах, и указатели в подземных переходах служат одним и тем же целям: облегчить ориентацию в городском пространстве и сделать лингвистический ландшафт города более функциональным и эстетичным
- универсальная система репрезентации положительно скажется на языковом ландшафте города

«Сложные» буквы

Щ

Большинство указателей:

-shch-

-shc-: А.В.Щусев –
A.V.Schusev

Карты метро: -sch-,
Преображенская площадь –
Preobrajenskaya Ploshcad

СТАНЦИЯ "ОХОТНЫЙ РЯД"
МОСКОВСКОГО МЕТРОПОЛИТЕНА
СОКОЛЬНИЧЕСКОЙ
(КИРОВСКО-ФРУНЗЕНСКОЙ) ЛИНИИ
1935 Г

АРХИТЕКТОР Ю.А.РЕВКОВСКИЙ, Н.Г.БОРОВ,
Г.С.ЗАМСКОЙ, Л.И.САВЕЛЬЕВА, О.А.СТАПРАН,
Д.Н.ЧЕЧУЛИН, А.В.ЩУСЕВ

SUBWAY STATION " OKHOTNYY RYAD "
SOKOLNIKI LINE MOSCOW METRO
ARCHITECT YU.A.REVKOVSKY , N.G.BOROV, G.S.ZAMSKOY ,
L.I.SAVELEVA , O.A.STAPRAN , D.N.CHECHULIN , A.V.SCHUSEV

ВЫЯВЛЕННЫЙ ОБЪЕКТ КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ
EXPOSED OBJECT OF CULTURAL HERITAGE

Ж

Большинство указателей: -zh-

Карты метро: -j-, Преображенская площадь – Preobrajenskaya Ploshcad

Кинотеатр
«Художественный»
«Khudozhestvenny» Cinema

КОЛЫМАЗНЫЙ
переулок

KOLYMAZHNYU side-street

500м



Оформление принадлежности – как частный пример неоднородности

- передача посессивных отношений: показатель принадлежности 's (Pertsova's h.) и его отсутствие (Pashkov h.); предлог of

УСАДЬБА АРХИТЕКТОРА
А.В. КУЗНЕЦОВА

A.V.KUZNETSOV'S MANOR

Архитектор А.В. Кузнецов
1915 г.

Особняк Листа в Глазовском
переулке, со служебным
флигелем, 1898-1899 гг.
Noble house of List in Glazovsky
pereulok, with outhouse, 1898-1899
Глазовский пер., д. 8, стр. 1

Способ оформления	Количество случаев	Пример
Форма генитива на 's	7	Дом Перцовой – Pertsova's house
Предлог of	16	Дом-музей А.И.Герцена – Memorial house of A.I.Gertsen
Оформление отсутствует	34	Дом Пашкова – Pashkov house

**ДОХОДНЫЙ ДОМ ИСАКОВА
НА ПРЕЧИСТЕНКЕ**

**ISAKOV'S APARTMENT BUILDING
AT PRECHISTENKA**

Дом Талызина, 1787 г.
Talyzin house, 1787

ул. Воздвиженка, д. 5/25, стр. 1

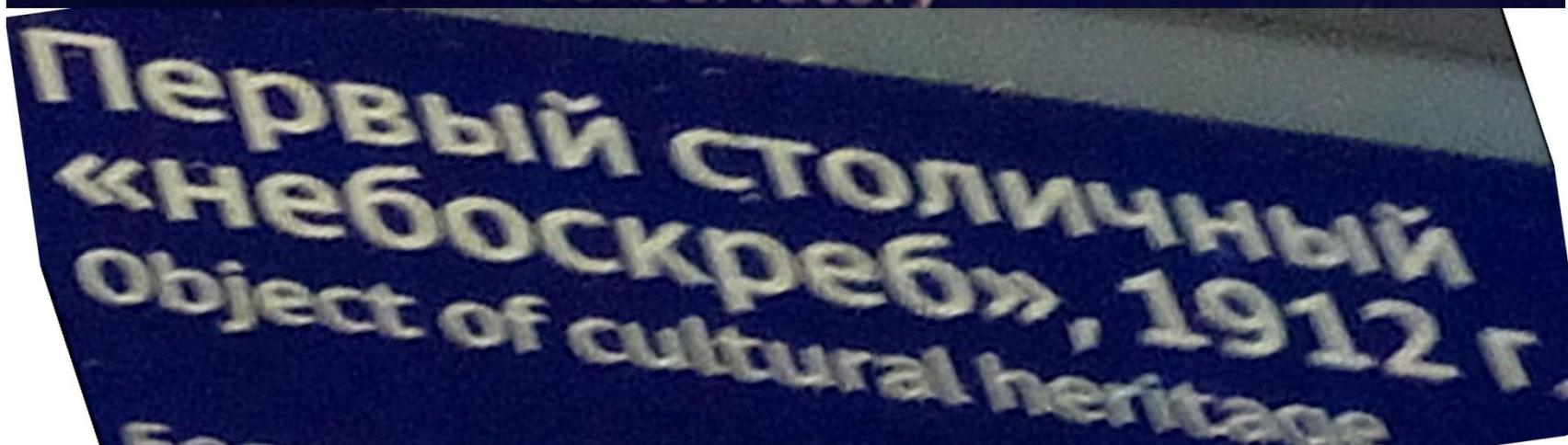
Дом Разумовского, XVIII в.
Razumovsky house, XVIIIth cent.

ул. Воздвиженка

Музей
«Дом Бурганова»
Burganov House Museum

Большой Афанасьевский пр.

Недостаток информации в переводе



Ансамбль
«Усадьба XVIII-XIX вв.»
Object of cultural heritage

A photograph of a dark blue sign with white text. The text is in three lines: Russian, Russian, and English.

Интервью

- + транслитерация: облегчает коммуникацию с русскоязычными людьми
- + перевод: Легче понимать. «Если нам нужно спросить местных жителей о чем-то, мы воспользуемся приложениями для перевода с английского на русский»
- В дальнейшем хотелось бы провести более масштабные опросы

- Хочется еще раз подчеркнуть, что создание единой, общей системы оформления уличных указателей и вывесок представляется важной задачей.
- Осуществление этой задачи позволит улучшить языковой ландшафт города Москвы, внесет положительный вклад и со стороны эстетичности, и с практической, функциональной стороны.

Спасибо за внимание!